

Niz ugovora Vijeća Europe – Br. 223

Protokol kojim se mijenja i dopunjuje Konvencija za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka

Strasbourg, 10.X.2018.

Preambula

Države članice Vijeća Europe i druge stranke Konvencije za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka (ETS br. 108), otvorene za potpisivanje u Strasbourgu 28. siječnja 1981. (u daljnjem tekstu: Konvencija);

Uzimajući u obzir Rezoluciju br. 3 o zaštiti podataka i privatnosti u trećem tisućljeću, donesenu na 30. Konferenciji ministara pravosuđa Vijeća Europe (Istanbul, Turska, 24. - 26. studenoga 2010.);

Uzimajući u obzir Rezoluciju 1843 (2011) Parlamentarne skupštine Vijeća Europe o zaštiti privatnosti i osobnih podataka na internetu i u internetskim medijima i Rezoluciju 1986 (2014) o unaprjeđenju zaštite i sigurnosti korisnika u kibernetičkom prostoru;

Uzimajući u obzir Mišljenje 296 (2017) o nacrtu protokola o izmjeni Konvencije za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka (ETS br. 108) i pripadajuće objašnjenje, koje je Stalni odbor donio u ime Parlamentarne skupštine Vijeća Europe 24. studenoga 2017.;

Budući da su se od donošenja Konvencije pojavili novi izazovi u pogledu zaštite osoba glede obrade osobnih podataka;

S obzirom na potrebu da se i ubuduće osigura vodeća uloga Konvencije u zaštiti osoba glede obrade osobnih podataka te općenito u zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda,

sporazumjele su se:

Članak 1.

1. Prva uvodna izjava preambule Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„Države članice Vijeća Europe i druge potpisnice ove Konvencije,”

2. Treća uvodna izjava preambule Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„s obzirom na to da je potrebno osigurati ljudsko dostojanstvo i zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda svake osobe te, s obzirom na diverzifikaciju, intenzifikaciju i globalizaciju obrade podataka i tokova osobnih podataka,

osobnu autonomiju utemeljenu na pravu osobe da kontrolira svoje osobne podatke i obradu takvih podataka.

3. Četvrta uvodna izjava preambule Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„Podsjećajući da pravo na zaštitu osobnih podataka treba razmatrati u svjetlu njegove uloge u društvu i uskladiti s drugim ljudskim pravima i temeljnim slobodama, uključujući slobodu izražavanja;”

4. Nakon četvrte uvodne izjave preambule Konvencije dodaje se sljedeća uvodna izjava:

„s obzirom na to da ova Konvencija dopušta da se pri provedbi njome propisanih pravila vodi računa o načelu prava na pristup službenim dokumentima;”

5. Peta uvodna izjava preambule Konvencije briše se. Dodaju se nove peta i šesta uvodna izjava, koje glase:

„prepoznajući da je potrebno na globalnoj razini promicati temeljne vrijednosti poštovanja privatnosti i zaštite osobnih podataka te na taj način doprinositi slobodnom protoku informacija među ljudima;”

„prepoznajući interes jačanja međunarodne suradnje između stranaka ove Konvencije;”

Članak 2.

Tekst članka 1. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„Svrha je ove Konvencije zaštititi svaku osobu, bez obzira na njezino državljanstvo ili prebivalište, glede obrade njezinih osobnih podataka te na taj način doprinijeti poštovanju njezinih ljudskih prava i temeljnih sloboda, a osobito prava na privatnost.”

Članak 3.

1. *Točka b.* članka 2. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„b. 'obrada podataka' znači svaku operaciju ili skup operacija izvršenih na osobnim podacima, kao što je prikupljanje, pohrana, očuvanje, izmjena, pronalaženje, otkrivanje, stavljanje na raspolaganje, brisanje ili uništavanje takvih podataka, ili provođenje logičkih i/ili aritmetičkih operacija na njima;”

2. *Točka c.* članka 2. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„c. ako se ne upotrebljava automatizirana obrada, 'obrada podataka' znači operacija ili skup operacija izvršenih na osobnim podacima sa strukturiranim skupom takvih podataka koji su dostupni ili se mogu pronaći prema posebnim kriterijima;”

3. *Točka d.* članka 2. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„d. 'voditelj obrade' znači fizička ili pravna osoba, tijelo javne vlasti, služba, agencija ili drugo tijelo koje samo ili zajedno s drugima ima pravo odlučivanja o obradi podataka;”

4. Nakon članka 2. *točke d.* Konvencije dodaju se sljedeće nove točke:

„e. 'primatelj' znači fizička ili pravna osoba, tijelo javne vlasti, služba, agencija ili drugo tijelo kojem se otkrivaju ili stavljaju na raspolaganje osobni podaci;

f. 'izvršitelj obrade' znači fizička ili pravna osoba, tijelo javne vlasti, služba, agencija ili drugo tijelo koje obrađuje osobne podatke u ime voditelja obrade.”

Članak 4.

1. Stavak 1. članka 3. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„1. Svaka stranka obvezuje se na primjenu ove Konvencije pri obradi podataka u svojoj nadležnosti u javnom i privatnom sektoru, osiguravajući na taj način pravo svake osobe na zaštitu njezinih osobnih podataka.”

2. Stavak 2. članka 3. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„2. Ova se Konvencija ne primjenjuje na obradu podataka koju osoba obavlja u okviru isključivo osobnih ili kućanskih aktivnosti.”

3. Stavci 3. do 6. članka 3. Konvencije brišu se.

Članak 5.

Naslov poglavlja II. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„Poglavlje II. – Temeljna načela zaštite osobnih podataka”.

Članak 6.

1. Stavak 1. članka 4. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„1. Svaka stranka poduzima u svojem zakonodavstvu potrebne mjere kako bi provela odredbe ove Konvencije i osigurala njihovu učinkovitu primjenu.”

2. Stavak 2. članka 4. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„2. Te mjere mora poduzeti svaka stranka i moraju stupiti na snagu do trenutka ratifikacije ili pristupanja ovoj Konvenciji.”

3. Nakon stavka 2. članka 4. Konvencije dodaje se novi stavak:

„3. Svaka stranka obvezuje se:

a. da će omogućiti Odboru Konvencije iz poglavlja VI. evaluaciju učinkovitosti mjera koje je poduzeo u svojem zakonodavstvu radi provedbe odredaba ove Konvencije; i

b. da će aktivno doprinositi tom postupku evaluacije.”

Članak 7.

1. Naslov članka 5. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 5. – Zakonitost obrade podataka i kvaliteta podataka”.

2. Tekst članka 5. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„1. Obrada podataka mora biti razmjerna zakonitoj svrsi kojoj služi i u svim fazama obrade odražavati pravednu ravnotežu između svih uključenih interesa, javnih i privatnih, i predmetnih prava i sloboda.

2. Svaka stranka osigurava da se obrada podataka može izvršiti na temelju slobodne, posebne, informirane i nedvosmislene privole ispitanika ili na nekom drugom legitimnom temelju propisanome zakonom.

3. Osobni podaci koji su predmet obrade obrađuju se u skladu sa zakonom.

4. Osobni podaci koji su predmet obrade moraju biti:

a. obrađeni na pošten i transparentan način;

b. prikupljeni u izričite, specifične i zakonite svrhe i ne smiju biti obrađeni na način koji nije u skladu s tim svrhama; daljnja obrada u svrhe arhiviranja u javnom interesu, u svrhe znanstvenog ili povijesnog istraživanja ili u statističke svrhe u skladu je, uz primjerene zaštitne mjere, s tim svrhama;

c. odgovarajući, mjerodavni i ne suvišni u odnosu na svrhe njihove obrade;

d. točni i, prema potrebi, ažurirani;

e. sačuvani u obliku koji omogućuje identifikaciju ispitanika onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe radi kojih se osobni podaci obrađuju.”

Članak 8.

Tekst članka 6. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

„1. Obrada:

- genetskih podataka;
- osobnih podataka o kaznenim djelima, kaznenim postupcima i presudama te povezanim sigurnosnim mjerama;
- biometrijskih podataka koji omogućuju jedinstvenu identifikaciju osobe;

- osobnih podataka radi otkrivanja informacija o rasnom ili etničkom podrijetlu, političkim mišljenjima, članstvu u sindikatu, vjerskim ili drugim uvjerenjima, zdravlju ili spolnom životu,

dopuštena je isključivo ako su zakonodavstvom propisane primjerene zaštitne mjere koje dopunjuju zaštitne mjere iz ove Konvencije.

2. Takva zaštita otklanja rizike koje obrada osjetljivih podataka može predstavljati za interese, prava i temeljne slobode ispitanika, prije svega rizik od diskriminacije.”

Članak 9.

Tekst članka 7. Konvencije zamjenjuje se sljedećim:

- „1. Svaka stranka osigurava da voditelj obrade i, ako je primjenjivo, izvršitelj obrade poduzimaju primjerene sigurnosne mjere protiv rizika kao što je slučajan ili neovlašten pristup, uništenje, gubitak, uporaba, izmjena ili otkrivanje osobnih podataka.
2. Svaka stranka osigurava da voditelj obrade bez odgode obavješćuje barem nadležno nadzorno tijelo u smislu članka 15. ove Konvencije o povredama podataka koje mogu ozbiljno ugroziti prava i temeljne slobode ispitanika.”

Članak 10.

Nakon članka 7. Konvencije dodaje se novi članak 8. kako slijedi:

„Članak 8. – Transparentnost obrade

1. Svaka stranka osigurava da voditelj obrade izvješćuje ispitanike o:
 - a. svojem identitetu i prebivalištu ili poslovnom sjedištu;
 - b. pravnom temelju i svrhama planirane obrade;
 - c. kategorijama obrađenih osobnih podataka;
 - d. primateljima ili kategorijama primatelja osobnih podataka, ako postoje; i
 - e. načinima ostvarivanja prava propisanih u članku 9.,kao i svim dodatnim informacijama koje su potrebne kako bi se osigurala poštena i transparentna obrada osobnih podataka.
2. Stavak 1. ne primjenjuje se ako ispitanik već raspolaze odgovarajućim informacijama.
3. Ako se osobni podaci ne prikupljaju od ispitanika, voditelj obrade nije dužan pružiti takve informacije ako je obrada izričito propisana zakonom ili ako se to pokaže nemogućim ili uključuje nerazmjerne napore.”

Članak 11.

1. Dosadašnji članak 8. Konvencije postaje članak 9., a naslov članka se zamjenjuje sljedećim:

„Članak 9. – Prava ispitanika”.

2. Tekst članka 8. Konvencije (novi članak 9.) zamjenjuje se sljedećim:

„1. Svaka osoba ima pravo:

- a. da se na nju ne odnosi odluka koja na nju znatno utječe, a temelji se isključivo na automatiziranoj obradi podataka, pri čemu njezina stajališta nisu uzeta u razmatranje;
 - b. dobiti, na zahtjev, u razumnim vremenskim razmacima i bez suvišne odgode ili troškova, potvrdu o obradi osobnih podataka koji se na nju odnose, obavijest o obrađivanim podacima u razumljivom obliku, sve dostupne informacije o njihovom izvoru, razdoblju njihova čuvanja, kao i sve druge informacije koje je voditelj obrade dužan pružiti kako bi se osigurala transparentnost obrade u skladu s člankom 8. Stavkom 1;
 - c. na zahtjev, biti obaviještena o razlozima obrade podataka ako se rezultati takve obrade na nju primjenjuju;
 - d. na temelju svoje situacije u svakom trenutku uložiti prigovor na obradu osobnih podataka koji se na nju odnose, osim ako voditelj obrade dokaže da postoje legitimni razlozi za obradu koji nadilaze njezine interese, prava i temeljne slobode;
 - e. na zahtjev dobiti, besplatno i bez suvišne odgode, ispravak ili brisanje takvih podataka, ovisno o slučaju, ako se obrađuju ili su obrađivani protivno odredbama ove Konvencije.
 - f. na pravni lijek prema članku 12. ako su povrijeđena njezina prava iz ove Konvencije;
 - g. na pomoć nadzornog tijela u smislu članka 15. pri ostvarivanju prava iz ove Konvencije, bez obzira na njezino državljanstvo ili prebivalište.
2. Stavak 1.a ne primjenjuje se ako je odluka donesena na temelju zakona koji se primjenjuje na voditelja obrade, a kojim su propisane i primjerene mjere zaštite prava, sloboda i legitimnih interesa ispitanika.”

Članak 12.

Nakon članka 9. Konvencije dodaje se novi članak 10. kako slijedi:

„Članak 10. – Dodatne obveze

1. Svaka stranka osigurava da voditelji obrade i, ako je primjenjivo, izvršitelji obrade poduzimaju primjerene mjere radi ispunjavanja obveza iz ove Konvencije i kako bi nadležnom nadzornom tijelu iz članka 15. mogli dokazati, poštujući unutarnje zakonodavstvo doneseno u skladu s člankom 11. stavkom

- 3., da je obrada podataka kojom upravljaju usklađena s odredbama ove Konvencije.
2. Svaka stranka osigurava da voditelji obrade i, ako je primjenjivo, izvršitelji obrade ispituju vjerojatni učinak planirane obrade podataka na prava i temeljne slobode ispitanika prije početka takve obrade i planiraju obradu podataka na način da se rizik od ugrožavanja tih prava i temeljnih sloboda spriječi ili svede na najmanju moguću mjeru.
3. Svaka stranka osigurava da voditelji obrade i, ako je primjenjivo, izvršitelji obrade primjenjuju tehničke i organizacijske mjere kojima se vodi računa o posljedicama prava na zaštitu osobnih podataka u svim fazama obrade podataka.
4. Svaka stranka može, uzimajući u obzir nastale rizike koji proizlaze za interese, prava i temeljne slobode ispitanika, prilagoditi primjenu odredaba stavaka 1., 2. i 3. u zakonu kojim se osigurava provedba odredbi ove Konvencije, u skladu s prirodom i količinom podataka, prirodom, opsegom i svrhom obrade i, gdje je primjereno, s veličinom voditelja obrade ili izvršitelja obrade.”

Članak 13.

Dosadašnji članci 9. do 12. Konvencije postaju članci 11. do 14. Konvencije.

Članak 14.

Tekst članka 9. Konvencije (novi članak 11.) zamjenjuje se sljedećim:

- „1. Nikakve iznimke od odredaba navedenih u ovom poglavlju nisu dopuštene, osim od odredaba članka 5. stavka 4., članka 7. stavka 2., članka 8. stavka 1. i članka 9., ako je takva iznimka predviđena zakonom, ako poštuje suštinu temeljnih prava i sloboda i predstavlja nužnu i razmjernu mjeru u demokratskom društvu u svrhe:
 - a. zaštite nacionalne sigurnosti, obrane, javne sigurnosti, važnih gospodarskih i financijskih interesa države, nepristranosti i neovisnosti pravosuđa ili sprečavanja, istrage i progona kaznenih djela, izvršenja kaznenih sankcija te drugih bitnih ciljeva u općem javnom interesu;
 - b. zaštite ispitanika ili prava i temeljnih sloboda drugih, osobito slobode izražavanja.
2. Ograničenja provedbe odredaba iz članka 8. i 9. mogu se zakonom predvidjeti glede obrade podataka u svrhe arhiviranja u javnom interesu, u svrhe znanstvenog ili povijesnog istraživanja ili u statističke svrhe ako ne postoji prepoznatljiv rizik od ometanja prava i temeljnih sloboda ispitanika.
3. Osim iznimaka dopuštenih u stavku 1. ovoga članka, glede aktivnosti obrade podataka u svrhe nacionalne sigurnosti i obrane, svaka stranka može zakonom, u mjeri koja je nužna i razmjerna u demokratskom društvu za

postizanje takvog cilja, predvidjeti iznimke od članka 4. stavka 3., članka 14. stavaka 5. i 6. te članka 15. stavka 2. točaka a., b., c. i d.

Ovime se ne dovodi u pitanje uvjet da aktivnosti obrade podataka u svrhe nacionalne sigurnosti i obrane podliježu neovisnom i učinkovitom preispitivanju i nadzoru u skladu s unutarnjim zakonodavstvom dotične stranke.”

Članak 15.

Tekst članka 10. Konvencije (novi članak 12.) zamjenjuje se sljedećim:

„Svaka stranka obvezuje se na uspostavu primjerenih sudskih i izvansudskih sankcija i pravnih lijekova za povrede odredaba ove Konvencije.”

Članak 16.

Naslov poglavlja III. zamjenjuje se sljedećim:

„Poglavlje III. - Prekogranični protok osobnih podataka”.

Članak 17.

1. Naslov članka 12. Konvencije (novi članak 14.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 14. – Prekogranični protok osobnih podataka”.

2. Tekst članka 12. Konvencije (novi članak 14.) zamjenjuje se sljedećim:

„1. Stranka ne smije isključivo radi zaštite osobnih podataka zabraniti ili uvjetovati posebnim ovlaštenjem prijenos takvih podataka primatelju koji je pod jurisdikcijom druge stranke Konvencije. Ipak, takva stranka može to učiniti ako postoji stvaran i ozbiljan rizik da bi prijenos drugoj stranci ili prijenos iz te druge stranke državi koja nije stranka mogao dovesti do zaobilaženja odredaba Konvencije. Stranka to može učiniti i ako je obvezana usklađenim pravilima o zaštiti koja su zajednička državama članicama regionalnih međunarodnih organizacija.

2. Ako je primatelj pod jurisdikcijom države ili međunarodne organizacije koja nije stranka ove Konvencije, prijenos osobnih podataka može se izvršiti isključivo ako je osigurana primjerena razina zaštite na temelju odredaba ove Konvencije.

3. Primjerena razina zaštite može se osigurati:

a. zakonodavstvom države ili međunarodne organizacije, uključujući primjenjive međunarodne ugovore ili sporazume; ili

b. *ad hoc* ili odobrenom standardiziranom zaštitom koju pružaju pravno obvezujući i provedivi instrumenti koje su usvojile i provele osobe uključene u prijenos i daljnju obradu.

4. Neovisno o odredbama prethodnih stavaka, svaka stranka može propisati da se prijenos osobnih podataka može izvršiti u sljedećim slučajevima:

- a. ako je ispitanik dao izričitu, posebnu i slobodnu privolu nakon što je obaviješten o rizicima koji proizlaze iz nedostatka primjerenih zaštitnih mjera; ili
 - b. ako u konkretnom slučaju posebni interesi ispitanika to zahtijevaju; ili
 - c. ako su zakonom predviđeni prevladavajući legitimni interesi, osobito važni javni interesi, te takav prijenos predstavlja nužnu i razmjernu mjeru u demokratskom društvu; ili
 - d. ako on predstavlja mjeru koja je u demokratskom društvu nužna i razmjerna za slobodu izražavanja.
5. Svaka stranka osigurava da se nadležnom nadzornom tijelu u smislu članka 15. ove Konvencije pružaju sve bitne informacije o prijenosu podataka iz stavka 3. točke b. i, na zahtjev, stavka 4. točaka b. i c.
 6. Svaka stranka također osigurava da nadležno tijelo bude ovlašteno tražiti od osobe koja izvršava prijenos podataka da dokaže djelotvornost zaštite ili postojanje prevladavajućih legitimnih interesa i da nadležno tijelo može radi zaštite prava i temeljnih sloboda ispitanika zabraniti takve prijenose, suspendirati ih ili ih uvjetovati.”
3. Tekst članka 12. Konvencije (novi članak 14.) sadržava odredbe članka 2. Dodatnog protokola iz 2001. godine u vezi s nadzornim tijelima i međunarodnom razmjenom podataka (ETS br. 181) o prekograničnom protoku osobnih podataka prema primatelju koji nije pod jurisdikcijom stranke Konvencije.

Članak 18.

Nakon poglavlja III. Konvencije dodaje se novo poglavlje IV. kako slijedi:

„Poglavlje IV. – Nadzorna tijela”.

Članak 19.

Novi članak 15. sadržava odredbe članka 1. Dodatnog protokola iz 2001. (ETS br. 181) i glasi:

„Članak 15. – Nadzorna tijela

1. Svaka stranka osigurava odgovornost jednog ili više tijela za osiguravanje usklađenosti s odredbama ove Konvencije.
2. U tu svrhu, ta tijela:
 - a. imaju ovlasti za provedbu istrage i intervencije;
 - b. obavljaju funkcije u vezi s prijenosom podataka iz članka 14., posebno s odobravanjem standardiziranih zaštitnih mjera;
 - c. imaju ovlasti za donošenje odluka o povredama odredaba ove Konvencije te mogu, konkretno, izricati upravne sankcije;

d. imaju ovlast za sudjelovanje u pravnim postupcima ili upozoravanje nadležnih pravosudnih tijela na povrede odredaba ove Konvencije;

e. promiču:

- i. javnu svijest o svojim funkcijama i ovlastima, kao i svojim aktivnostima;
- ii. javnu svijest o pravima ispitanika i ostvarivanju tih prava;
- iii. osviještenost voditelja obrade i izvršitelja obrade o njihovim odgovornostima iz ove Konvencije;

posebna se pažnja pridaje pravima djece i drugih ranjivih osoba na zaštitu podataka.

3. S nadležnim nadzornim tijelima provodi se savjetovanje o prijedlozima zakonodavnih ili upravnih mjera kojima se predviđa obrada osobnih podataka.
4. Svako nadležno nadzorno tijelo postupa po zahtjevima i pritužbama ispitanika o njihovim pravima na zaštitu podataka i izvješćuje ispitanika o napretku zahtjeva ili pritužbe.
5. Nadzorna tijela djeluju potpuno neovisno i nepristrano pri obavljanju svojih dužnosti i izvršavanju svojih ovlasti te pritom ne smiju tražiti niti prihvatiti upute.
6. Svaka stranka osigurava da se nadzornim tijelima osiguraju potrebna sredstva za učinkovito obavljanje njihovih funkcija i izvršavanje njihovih ovlasti.
7. Svako nadzorno tijelo priprema i objavljuje periodičko izvješće koje sadržava pregled njegovih aktivnosti.
8. Na članove i osoblje nadzornih tijela primjenjuju se obveze povjerljivosti glede povjerljivih informacija kojima imaju ili su imali pristup prilikom obavljanja svojih dužnosti i izvršavanja svojih ovlasti.
9. Protiv odluka nadzornih tijela može se podnijeti žalba nadležnom sudu.
10. Nadzorna tijela nisu nadležna u pogledu obrade koju tijela provode kada djeluju u sudbenom svojstvu.”

Članak 20.

1. Poglavlja IV. do VII. Konvencije postaju poglavlja V. do VIII. Konvencije.
2. Naslov poglavlja V. zamjenjuje se naslovom »Poglavlje V. – Suradnja i uzajamna pomoć«.
3. Dodaje se novi članak 17., a dosadašnji članci 13. do 27. Konvencije postaju članci 16. do 31. Konvencije.

Članak 21.

1. Naslov članka 13. Konvencije (novi članak 16.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 16. – Imenovanje nadzornih tijela”.

2. Stavak 1. članka 13. Konvencije (novi članak 16.) zamjenjuje se sljedećim:

„1. Stranke su suglasne da će surađivati i pružati jedna drugoj uzajamnu pomoć u provedbi ove Konvencije.”

2. Stavak 2. članka 13. Konvencije (novi članak 16.) zamjenjuje se sljedećim:

„2. U tu svrhu:

- a. svaka stranka imenuje jedno ili više nadzornih tijela u smislu članka 15. ove Konvencije, o čijim nazivima i adresama obavješćuje glavnog tajnika Vijeća Europe;
- b. svaka stranka koja je imenovala više od jednog nadzornog tijela navodi nadležnost svakog tijela u obavijesti iz prethodne točke.”

4. Stavak 3. članka 13. Konvencije (novi članak 16.) briše se.

Članak 22.

Nakon članka 16. Konvencije dodaje se novi članak 17. kako slijedi:

„Članak 17. – Oblici suradnje

1. Nadzorna tijela uzajamno surađuju u mjeri koja je potrebna za obavljanje njihovih dužnosti i izvršavanje njihovih ovlasti, posebno na sljedeće načine:
 - a. pružanjem uzajamne pomoći putem razmjene bitnih i korisnih informacija i uzajamne suradnje pod uvjetom da se poštuju sva pravila i zaštitne mjere ove Konvencije glede zaštite osobnih podataka;
 - b. koordinacijom svojih istraga ili intervencija ili poduzimanjem zajedničkih radnji;
 - c. pružanjem informacija i dokumentacije o svojem pravu i upravnoj praksi u vezi sa zaštitom podataka.
2. Informacije iz stavka 1. ne uključuju osobne podatke koji su u postupku obrade, osim ako su takvi podaci ključni za suradnju ili ako je dotični ispitanik dao izričitu, posebnu, slobodnu i informiranu privolu za pružanje tih podataka.
3. Nadzorna tijela stranaka uspostavljaju mrežu radi organizacije uzajamne suradnje i obavljanja dužnosti iz prethodnih stavaka.”

Članak 23.

1. Naslov članka 14. Konvencije (novi članak 18.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 18. – Pomoć ispitanicima”.

2. Tekst članka 14. Konvencije (novi članak 18.) zamjenjuje se sljedećim:

- „1. Svaka stranka pruža pomoć svakom ispitaniku, bez obzira na njegovo državljanstvo ili prebivalište, u ostvarenju prava iz članka 9. ove Konvencije.
2. Ako ispitanik boravi na području druge stranke, mora mu se omogućiti podnošenje zahtjeva putem posrednika nadzornog tijela koje je ta stranka imenovala.
3. Zahtjev za pomoć mora sadržavati sve potrebne pojedinosti koje se, među ostalim, odnose na:
 - a. ime i prezime, adresu i sve druge bitne pojedinosti kojima se identificira ispitanik koji podnosi zahtjev;
 - b. obradu na koju se zahtjev odnosi ili voditelja te obrade;
 - c. svrhu zahtjeva.”

Članak 24.

1. Naslov članka 15. Konvencije (novi članak 19.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 19. – Zaštitne mjere”.
2. Tekst članka 15. Konvencije (novi članak 19.) zamjenjuje se sljedećim:
 - „1. Nadzorno tijelo koje je primilo informacije od drugog nadzornog tijela, uz zahtjev ili kao odgovor na vlastiti zahtjev, ne smije koristiti te informacije u svrhe koje nisu navedene u zahtjevu.
 2. Ni u kojem slučaju nadzorno tijelo ne smije podnijeti zahtjev u ime ispitanika na vlastitu inicijativu i bez izričite privole dotičnog ispitanika.”

Članak 25.

1. Naslov članka 16. Konvencije (novi članak 20.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 20. – Odbijanje zahtjeva”.
2. Uvod članka 16. Konvencije (novi članak 20.) zamjenjuje se sljedećim:

„Nadzorno tijelo kojemu je zahtjev upućen na temelju članka 17. ove Konvencije ne može odbiti udovoljiti mu, osim ako:”
3. *Točka a.* članka 16. Konvencije (novi članak 20.) zamjenjuje se sljedećim:

„a. zahtjev je nespojiv s njegovim ovlastima.”
4. *Točka c.* članka 16. Konvencije (novi članak 20.) zamjenjuje se sljedećim:

„c. bi udovoljenje zahtjevu bilo nespojivo sa suverennošću, nacionalnom sigurnošću ili javnim poretkom stranke koja ga je imenovala ili s pravima i temeljnim slobodama osoba koje su pod jurisdikcijom te stranke.”

Članak 26.

1. Naslov članka 17. Konvencije (novi članak 21.) zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 21. – Troškovi i postupci”.

2. Stavak 1. članka 17. Konvencije (novi članak 21.) zamjenjuje se sljedećim:

„1. Suradnja i uzajamna pomoć koju si stranke pružaju prema članku 17. te pomoć koju pružaju ispitanicima prema člancima 9. i 18. neće biti razlog naplate troškova ili pristojbi, osim onih za stručnjake i prevoditelje. Potonje troškove ili pristojbe snosi stranka koja je podnijela zahtjev.”

3. Izrazi “njegov ili njezin” zamijenit će “njegov” u stavku 2. članka 17. Konvencije (novi članak 21.).

Članak 27.

Naslov poglavlja V. Konvencije (novo poglavlje VI.) zamjenjuje se sljedećim:

„Poglavlje Vi. – Odbor Konvencije”.

Članak 28.

1. Izraz „Savjetodavni odbor” u stavku 1. članka 18. Konvencije (novi članak 22.) zamjenjuje se izrazom „Odbor Konvencije”.

2. Stavak 3. članka 18. Konvencije (novi članak 22.) zamjenjuje se sljedećim:

„3. Odbor Konvencije može odlukom dvotrećinske većine predstavnika stranaka pozvati promatrača da bude zastupljen na sjednicama Odbora.”

3. Nakon stavka 3. članka 18. Konvencije (novi članak 22.) dodaje se novi stavak 4.:

„4. Svaka stranka koja nije članica Vijeća Europe doprinosi financiranju aktivnosti Odbora Konvencije u skladu s načinima koje je utvrdio Odbor ministara u dogovoru s tom strankom.”

Članak 29.

1. Izraz „Savjetodavni odbor” u uvodu članka 19. Konvencije (novi članak 23.) zamjenjuje se izrazom „Odbor Konvencije”.

2. Izraz „prijedloge” u točki a. članka 19. Konvencije (novi članak 23.) zamjenjuje se izrazom „preporuke”.

3. Riječi „u skladu sa člankom 21.” u točki b. i riječi „u skladu s člankom 21. stavkom 3.” u točki c. članka 19. Konvencije (novi članak 23.) zamjenjuju se riječima „u skladu s člankom 25.” odnosno riječima „u skladu s člankom 25. stavkom 3.”.

4. Točka d. članka 19. Konvencije (novi članak 23.) zamjenjuje se sljedećim:

„d. može izraziti mišljenje o svakom pitanju koje se odnosi na tumačenje ili primjenu ove Konvencije;”.

5. Nakon točke d. članka 19. Konvencije (novi članak 23.) dodaju se sljedeće nove točke:

- „e. prije svakog novog pristupanja Konvenciji priprema mišljenje za Odbor ministara o razini zaštite osobnih podataka kandidata za pristup i, prema potrebi, preporuča mjere koje je potrebno poduzeti radi usklađivanja s odredbama ove Konvencije;
- f. može, na zahtjev države ili međunarodne organizacije, procijeniti je li razina zaštite osobnih podataka koju ta država ili međunarodna organizacija pruža usklađena s odredbama ove Konvencije i, prema potrebi, preporučiti mjere koje je potrebno poduzeti radi takvog usklađivanja;
- g. može razvijati ili odobravati modele standardiziranih zaštitnih mjera iz članka 14.;
- h. preispituje načine na koje stranke provode ovu Konvenciju i preporuča mjere koje je potrebno poduzeti kad stranka nije usklađena s ovom Konvencijom;
- i. omogućuje, prema potrebi, prijateljsko rješavanje svih poteškoća u vezi s primjenom ove Konvencije.”

Članak 30.

Tekst članka 20. Konvencije (novi članak 24.) zamjenjuje se sljedećim:

- „1. Odbor Konvencije saziva glavni tajnik Vijeća Europe. Prvu će sjednicu održati unutar razdoblja od dvanaest mjeseci od stupanja ove Konvencije na snagu. Nakon toga sastaje se najmanje jedanput godišnje, a u svakom slučaju kad njegovo sazivanje zahtijeva jedna trećina predstavnika stranaka.
- 2. Nakon svake sjednice Odbor Konvencije podnosi Odboru ministara Vijeća Europe izvješće o svojem radu i o djelovanju ove Konvencije.
- 3. Pravila glasanja u Odboru Konvencije utvrđena su u elementima za poslovnik u dodatku Protokolu CETS br. 223.
- 4. Odbor Konvencije sastavlja ostale elemente svojega poslovnika i posebno utvrđuje postupke ocjenjivanja i preispitivanja iz članka 4. stavka 3. i članka 23. točaka e., f. i h. na temelju objektivnih kriterija.”

Članak 31.

- 1. Stavci 1. do 4. članka 21. Konvencije (novi članak 25.) zamjenjuju se sljedećima:
 - „1. Izmjene ove Konvencije može predložiti stranka, Odbor ministara Vijeća Europe ili Odbor konvencije.
 - 2. Svaki prijedlog za izmjenu i dopunu glavni tajnik Vijeća Europe priopćuje strankama ove Konvencije, drugim državama članicama Vijeća Europe, Europskoj uniji i svakoj državi nečlanici ili međunarodnoj organizaciji koja je pozvana da pristupi ovoj Konvenciji u skladu s odredbama članka 27.

3. Osim toga, svaka izmjena i dopuna koju predloži stranka ili Odbor ministara priopćuje se Odboru Konvencije, koji Odboru ministara podnosi svoje mišljenje o predloženoj izmjeni i dopuni.
4. Odbor ministara razmatra predložene izmjene i dopune i svako mišljenje koje mu je Odbor Konvencije podnio te može izmjene i dopune odobriti.”
2. Nakon stavka 6. članka 21. Konvencije (novi članak 25.) dodaje se novi stavak 7. kako slijedi:

„7. Osim toga, Odbor ministara može, nakon savjetovanja s Odborom Konvencije, jednoglasno odlučiti da pojedina izmjena i dopuna stupa na snagu po isteku razdoblja od tri godine od dana kad je otvorena za prihvaćanje, osim ako stranka izrazi glavnom tajniku Vijeća Europe prigovor na stupanje te izmjene i dopune na snagu. Ako stranka izrazi prigovor, izmjena i dopuna stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon dana kad stranka ove Konvencije koja je izrazila prigovor položi ispravu o prihvatu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.”

Članak 32.

1. Stavak 1. članka 22. Konvencije (novi članak 26.) zamjenjuje se sljedećim:

„1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje od strane država članica Vijeća Europe i Europske unije. Ona podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.”
2. Izraz „država članica” u stavku 3. članka 22. Konvencije (novi članak 26.) zamjenjuje se izrazom „stranka”.

Članak 33.

Naslov i tekst članka 23. Konvencije (novi članak 27.) zamjenjuje se kako slijedi:

„Članak 27. – Pristupanje država nečlanica ili međunarodnih organizacija

1. Nakon stupanja ove Konvencije na snagu, Odbor ministara Vijeća Europe može, nakon savjetovanja sa strankama ove Konvencije i njihova jednoglasnog pristanka, te uzimajući u obzir mišljenje koje je pripremio Odbor Konvencije u skladu s člankom 23.e, pozvati svaku državu nečlanicu Vijeća Europe ili međunarodnu organizaciju da pristupi ovoj Konvenciji odlukom koju donese većinom predviđenom u članku 20.d Statuta Vijeća Europe i uz jednoglasnost predstavnika država stranaka koje imaju pravo zasjedati u Odboru ministara.
2. U odnosu na svaku državu ili međunarodnu organizaciju koja pristupi ovoj Konvenciji u skladu sa stavkom 1. ovog članka, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana polaganja isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.“

Članak 34.

Stavci 1. i 2. članka 24. Konvencije (novi članak 28.) zamjenjuju se sljedećima:

- „1. Svaka država, Europska unija ili druga međunarodna organizacija može, u trenutku potpisivanja ili pri polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti područje ili područja na koja se ova Konvencija primjenjuje.
2. Svaka država, Europska unija ili druga međunarodna organizacija može, na bilo koji kasniji datum, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe, proširiti primjenu ove Konvencije na svako drugo u izjavi određeno područje. U odnosu na takvo područje, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana kad glavni tajnik primi takvu izjavu.

Članak 35.

1. Izraz „država” u uvodu članka 27. Konvencije (novi članak 31.) zamjenjuje se sa „stranka”.
2. Pozivanje na „članke 22., 23. i 24.” u točki c. zamjenjuju se riječima „članke 26., 27. i 28.”.

Članak 36. – Potpisivanje, ratifikacija i pristup

1. Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje državama strankama Konvencije. On podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.
2. Nakon otvaranja ovog Protokola za potpisivanje, a prije njegova stupanja na snagu, svaka druga država svoj pristanak da bude vezana ovim Protokolom izražava pristupom. Ona ne može postati stranka Konvencije ako istodobno ne pristupi i ovom Protokolu.

Članak 37. – Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma kada su sve stranke Konvencije izrazile svoj pristanak da budu vezane Protokolom, u skladu s odredbama stavka 1. članka 36.
2. U slučaju da Protokol nije stupio na snagu u skladu sa stavkom 1., nakon isteka razdoblja od pet godina od datuma njegova otvaranja za potpisivanje Protokol stupa na snagu u odnosu na one države koje su izrazile svoj pristanak da budu vezane njime u skladu sa stavkom 1., pod uvjetom da Protokol ima najmanje trideset osam stranaka. Između stranaka Protokola sve odredbe izmijenjene i dopunjene Konvencije proizvode učinke odmah po stupanju na snagu.
3. Do stupanja ovog Protokola na snagu i ne dovodeći u pitanje odredbe koje se tiču stupanja na snagu i pristupa država nečlanica ili međunarodnih organizacija, stranka Konvencije može u trenutku potpisivanja ovog Protokola ili kasnije u svako doba izjaviti da će privremeno primjenjivati odredbe ovog Protokola. U takvim slučajevima odredbe ovog Protokola primjenjuju se isključivo u odnosu na druge stranke Konvencije koje su dale istu izjavu. Takva izjava proizvodi učinak prvoga dana trećeg mjeseca od dana kad glavni tajnik Vijeća Europe primi tu izjavu.

4. Od datuma stupanja ovog Protokola na snagu Dodatni protokol uz Konvenciju za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka (ETS br. 181) stavlja se izvan snage.
5. Od datuma stupanja ovog Protokola na snagu, izmjene i dopune Konvencije za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka, a koje je odobrio Odbor ministara u Strasbourgu 15. lipnja 1999., izgubile su svoju svrhu.

Članak 38. – Izjave u vezi s Konvencijom

Od datuma stupanja na snagu ovog Protokola, u odnosu na stranke koje su dale jednu ili više izjava na temelju članka 3. Konvencije, takve izjave prestaju važiti.

Članak 39. – Rezerve

Nikakva rezerva na odredbe ovog Protokola nije dopuštena.

Članak 40. – Notifikacije

Glavni tajnik Vijeća Europe obavještuje države članice Vijeća Europe i svaku drugu stranku Konvencije o:

- a. svakom potpisu;
- b. polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- c. svakom datumu stupanja ovoga Protokola na snagu u skladu s člankom 37.;
- d. svakom drugom činu, notifikaciji ili priopćenju koji se odnose na ovaj Protokol.

U potvrdu toga, dolje potpisani, propisno ovlašteni punomoćnici, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Strasbourgu 10. listopada 2018. na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se pohranjuju u arhivu Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavlja ovjerene preslike svakoj državi članici Vijeća Europe, drugim strankama Konvencije i svakoj državi pozvanoj da pristupi ovom Protokolu.

Dodatak Protokolu: Elementi za poslovnik Odbora Konvencije

1. Svaka stranka ima pravo glasovati te ima jedan glas.
2. Dvotrećinska većina predstavnika stranaka čini kvorum potreban za održavanje sjednica Odbora Konvencije. U slučaju da Protokol o izmjeni Konvencije stupi na snagu u skladu s njezinim člankom 37. stavkom 2. prije nego što stupi na snagu u odnosu na sve ugovorne stranke Konvencije, kvorum za sjednice Odbora Konvencije čine najmanje 34 stranke Protokola.
3. Odluke prema članku 23. donose se većinom od četiri petine glasova. Odluke na temelju članka 23. točke h. donose se većinom od četiri petine glasova, uključujući većinu glasova država stranaka koje nisu članice regionalne integracijske organizacije koja je stranka Konvencije.
4. Kad Odbor Konvencije donosi odluke na temelju članka 23. točke h., stranka na koju se preispitivanje odnosi ne glasuje. Svaki put kad se odluka tiče stvari iz nadležnosti neke regionalne integracijske organizacije, ta organizacija i njezine države članice ne glasuju.
5. Odluke o postupovnim pitanjima donose se običnom većinom.
6. Regionalne integracijske organizacije u stvarima iz svoje nadležnosti mogu ostvariti svoje pravo glasovanja u Odboru Konvencije brojem glasova koji odgovara broju njihovih država članica koje su stranke Konvencije. Takva organizacija ne može glasovati ako glasuje ijedna od njezinih država članica.
7. U slučaju glasovanja, sve stranke moraju biti obaviještene o predmetu i vremenu glasovanja, kao i o tome hoće li stranke glasovati pojedinačno ili će regionalna integracijska organizacija glasovati u ime svojih država članica.
8. Odbor Konvencije može dodatno izmijeniti i dopuniti svoj poslovnik dvotrećinskom većinom glasova, osim pravila glasovanja koja se može izmijeniti i dopuniti isključivo jednoglasnom odlukom stranaka i na koja se primjenjuje članak 25. Konvencije.